

Kingdom of God, but to the rest in parables: that seeing they may not see, and hearing may not understand. Now the parable is this: The seed is the word of God. And they by the wayside are they that hear: then the devil cometh, and taketh the word out of their heart, lest believing they should be saved. Now they upon the rock, are they who, when they hear, receive the word with joy; and these have no roots: for they believe for a while, and in time of temptation they fall away. And that which fell among thorns are they who have heard, and going their way, are choked with the cares and riches and pleasures of this life, and yield no fruit. But that on the good ground, are they who in a good and perfect heart, hearing the word, keep it, and bring forth fruit in patience.

Offertory

PERFECT Thou my goings in Thy paths, that my footsteps be not moved: incline Thine ear, and hear my words: show forth Thy wonderful mercies, Thou who savest them that trust in Thee, O Lord.

Secret

May the Sacrifice offered to Thee, O Lord, ever quicken us and protect us. Through ...

Preface of the Most Holy Trinity
{See red Missal, pages 28-29.}

Communion

I WILL GO unto the altar of God, to God who giveth joy to my youth.

Postcommunion

WE HUMBLY beseech Thee, Almighty God, to grant that they whom Thou dost refresh with Thy Sacraments, may worthily serve Thee by lives well-pleasing to Thee. Through our Lord ...

bolis: ut videntes non videant, et audientes non intelligant. Est autem hæc parabola: Semen est verbum Dei. Qui autem secus viam hi sunt qui audiunt: deinde venit diabolus, et tollit verbum de corde eorum, ne credentes salvi fiant. Nam qui supra petram: qui cum audierint, cum gaudio suscipiunt verbum: et hi radices non habent: qui ad tempus credunt, et in tempore tentationis recedunt. Quod autem in spinas cecidit: hi sunt, qui audierunt, et a sollicitudinibus, et divitiis, et voluptatibus vitæ eunt, suffocantur, et non referunt fructum. Quod autem in bonam terram: hi sunt, qui in corde bono et optimo audientes verbum retinent, et fructum afferunt in patientia. — *Credo.*

Ant. ad Offertorium (Ps. 16. 5-7)

PÉRFICE gressus meos in sémitis tuis, ut non moveantur vestigia mea: inclina aurem tuam, et exaudi verba mea: mirífica misericordias tuas, qui salvos facis sperantes in te Dómine.

Secreta

OBLÁTUM tibi, Dómine, sacrificium, vivíficet nos semper, et múniat. Per Dóminum nostrum ...

Præfatio de Sma. Trinitate
 VERE DIGNUM et justum est ...

Ant. ad Communionem (Ps. 42. 4)

INTROÍBO ad altáre Dei, ad Deum qui lætíficat juventútem meam.

Postcommunio

SÚPLICES te rogámus, omnipotens Deus: ut quos tuis réficis sacraméntis, tibi étiam plácitis móribus dignánter deservire concédas. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Filium tuum ...

los demás, sólo en parábolas, para que viendo no vean, y oyendo no entiendan. He aquí, pues, la explicación de la parábola: La semilla es la palabra de Dios, y los granos sembrados junto al camino, son aquellos que la oyen; mas luego viene el diablo y arranca la palabra de su corazón para que no se salven creyendo. Lo sembrado sobre piedra, son los que reciben con gozo la palabra cuando la oyen, pero no echa raíces: los que por un tiempo creen, y en el tiempo de la tentación retroceden. La semilla que cayó entre espinas, son los que oyeron la divina palabra; pero después queda sofocada por los cuidados y riquezas y deleites de esta vida, y no llega a dar fruto. Mas la que cayó en buena tierra, son los que, oyendo la palabra con corazón bueno y óptimo, la conservan y producen fruto con la paciencia.

Ofertorio

AFIRMA mis pasos en tus sendas para que mis pies no vacilen; inclina tu oído y atiende a mis súplicas. Manifiesta tus bondades, pues salvas a los que esperan en Ti, Señor.

Secreta

Vivifiquenos siempre, Señor, y nos fortalezca el Sacrificio que te hemos ofrecido. Por ...

Prefacio de la Santísima Trinidad
{Consulte la Misal rojo, p. 28-29.}

Comunión

ENTRARÉ al altar de Dios; al Dios que alegra mi juventud.

Poscomunión

HUMILDEMENTE te rogamos, oh Dios omnipotente, que pues nos alimentas con tus Sacramentos, nos concedas también servirte dignamente con costumbres que te sean gratas. Por nuestro ...

Proper Prayers of the Mass in the Extraordinary Form

Sexagesima Sunday

Introit

ARISE, why sleepest Thou, O Lord? arise, and cast us not off to the end. Why turnest Thou Thy face away, and forgettest our trouble? our belly hath cleaved to the earth: arise, O Lord, help us and deliver us. *Psalm.* We have heard, O God, with our ears: our fathers have declared to us. *V.* Glory be to the Father ... *R.* Amen. — Arise ...

Collect

O GOD, who seest that we put not our trust in any thing that we do: mercifully grant, that by the protection of the Doctor of the Gentiles we may be defended against all adversities. Through ...

Epistle

BRETHREN, You gladly suffer the foolish: whereas yourselves are wise. For you suffer if a man bring you into bondage, if a man devour you, if a man take from you, if a man be lifted up, if a man strike you on the face. I speak according to dishonor, as if we had been weak in this part. Wherein if any man dare (I speak foolishly), I dare also. They are Hebrews, so am I. They are Israelites, so am I. They are the seed of Abraham, so am I. They are the ministers of Christ (I speak as one less wise), I am more: in many more labors, in prisons more frequently, in stripes above measure, in deaths often. Of the Jews five times did I

Ant. ad Introitum (Ps. 43. 23-26)

EXSÚRGE, quare obdormis, Dómine? exsúrge, et ne repéllas in finem. Quare fáciem tuam avértis, oblivisceris tribulationem nostram? adhæsit in terra venter noster: exsúrge, Dómine, adjuva nos, et libera nos. (*Ps. ibid. 2.*) Deus, áuribus nostris audívimus: patres nostri annuntiavérunt nobis. *V.* Glória Patri ... *R.* Amen. — Exsúrge ...

Oratio

DEUS, qui cónspicis, quia ex nulla nostra accióne confidimus: concede propítius; ut contra advérsa ómnia, Doctóris géntium proteccióne muniámur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum ...

Epístola (2 Cor. 11. 19-30; 12. 1-9)

FRATRES: Libénter suffértis insipientes: cum sitis ipsi sapientes. Sustinétis enim si quis vos in servitútem rédigit, si quis devorat, si quis áccipit, si quis extóllitur, si quis in fáciem vos cædit. Secundum ignobilitátem dico, quasi nos infirmi fuérimus in hac parte. In quo quis audet (in insipientia dico) áudeo et ego. Hebræi sunt, et ego: Israëliti sunt, et ego: Semen Ábrahæ sunt, et ego: Ministri Christi sunt (ut minus sapiens dico) plus ego: in labóribus plúrimis, in carcéribus abundántius, in plagis supra modum, in mórtibus frequénter. A Judæis quinquies

Oraciones Propias de la Misa en la Forma Extraordinaria

Domingo de Sexagesima

Introito

LEVÁNTATE, Señor, ¿por qué duermes? Levántate, y no nos abandones hasta el fin. ¿Por qué apartas tu rostro, olvidando nuestra tribulación? Nuestro pecho está abatido hasta el polvo; levántate, Señor, ayúdanos y líbranos. *Salmo.* Oh Dios, nuestros oídos han oído, y nuestros padres nos han contado tus maravillas. *V.* Gloria al Padre ... *R.* Amén. — Levántate ...

Colecta

OH DIOS, que ves cómo no podemos confiar en nuestras acciones: concede propicio, que seamos fortalecidos contra toda adversidad, con la protección del Doctor de las gentes. Por ...

Epístola

HERMANOS: De buena gana sufrís a los necios, siendo vosotros sabios. Porque sufrís a quien os esclaviza, a quien os devora, a quien toma vuestros bienes, a quien os trata con altanería, a quien os hiere en el rostro. Lo digo con confusión mía, pues parece que nosotros hemos flaqueado en este punto, tratándoos con demasiado miramiento. En lo que otros son osados, (os parecerá que hablo con imprudencia) también yo lo soy. ¿Son Hebreos? yo también: ¿Son Israelitas? yo también. ¿Son hijos de Abrahán? También yo. ¿Son ministros de Cristo? (aunque me expongo a pasar por imprudente) diré que, más que ellos lo soy yo: en mayor-

receive forty stripes save one. Thrice was I beaten with rods, once I was stoned, thrice I suffered shipwreck, a night and a day I was in the depth of the sea: in journeying often, in perils of waters, in perils of robbers, in perils from my own nation, in perils from the Gentiles, in perils in the city, in perils in the wilderness, in perils in the sea, in perils from false brethren: in labor and painfulness, in much watching, in hunger and thirst, in fastings often, in cold and nakedness; besides those things which are without: my daily instance, the solicitude for all the churches. Who is weak, and I am not weak? who is scandalized, and I am not on fire? If I must needs glory, I will glory of the things that concern my infirmity. The God and Father of our Lord Jesus Christ, who is blessed for ever, knoweth that I lie not. At Damascus, the governor of the nation under Aretas the king, guarded the city of the Damascenes, to apprehend me: and through a window in a basket was I let down by the wall, and so escaped his hands. If I must glory (it is not expedient indeed) but I will come to visions and revelations of the Lord. I know a man in Christ above fourteen years ago, whether in the body I know not, or out of the body I know not, God knoweth, such a one caught up to the third heaven. And I know such a man, whether in the body or out of the body I know not, God knoweth: that he was caught up into Paradise, and heard secret words which it is not granted to man to utter. For such a one I will glory: but for myself I will glory nothing but in my infirmities. For, though I should have a mind to glory, I shall not be foolish: for I will

quadragénas, una minus, accépi. Ter virgis cæsus sum, semel lapidatus sum, ter naufragium feci, nocte et die in profundo maris fui: in itinèribus sæpe, periculis fluminum, periculis latronum, periculis ex genere, periculis ex gentibus, periculis in civitate, periculis in solitudine, periculis in mari, periculis in falsis fratribus: in labore et ærumna, in vigiliis multis, in fame et siti, in jejuniis multis, in frigore et nuditate: præter illa quæ extrinsecus sunt, instántia mea quotidiana, sollicitúdo ómnium Ecclesiárum. Quis infirmatur, et ego non infirmor? quis scandalizatur, et ego non uror? Si gloriári opórtet: quæ infirmitátis meæ sunt, gloriábor. Deus et Pater Dómini nostri Jesu Christi, qui est benedíctus in sæcula, scit quod non méntior. Damásci præpósitus gentis Arétæ regis, custodiébat civitatem Damascenórum, ut me comprehénderet: et per fenéstram in sporta dimíssus sum per murum, et sic effúgi manus ejus. Si gloriári opórtet (non expeditquidem), véniam autem ad visiones, et revelatiónes Dómini. Scio hóminem in Christo ante annos quatuórdecim, sive in córpore néscio, sive extra corpus néscio, Deus scit, raptum hujúsmodi usque ad tértium cælum. Et scio hujúsmodi hóminem, sive in córpore, sive extra corpus néscio, Deus scit: quóniam raptus est in paradísium, et audivit arcána verba, quæ non licet hómini loqui. Pro hujúsmodi gloriábor: pro me autem nihil gloriábor, nisi in infirmitátibus meis. Nam, et si volú-

es trabajos me he visto, en más cárceles, en azotes sin cuento, en riesgos de muerte con frecuencia. De los judíos tengo recibidos cinco veces 40 azotes, menos uno. Tres veces fui azotado con varas, una vez apedreado, tres veces naufragué, una noche y un día estuve como hundido en alta mar; en viajes penosos muchas veces, en peligros de ríos, peligros de ladrones, peligros de los de mi nación, peligros de gentiles, peligros en poblado, peligros en despoblado, peligros en el mar, peligros entre falsos hermanos; en trabajo y fatiga, en muchas vigalias, en hambre y sed, en muchos ayunos, en frío y en desnudez; fuera de estas cosas exteriores, cargan sobre mí las ocurrencias de cada día, por la solicitud y cuidado de todas las iglesias. ¿Quién enferma sin que yo me enferme con él? ¿Quién se escandaliza sin que yo me requeme? Si es preciso gloriarse, me gloriaré en las cosas que son propias de mi flaqueza. El Dios y Padre de nuestro Señor Jesucristo, que es bendito en los siglos, sabe bien que no miento. En Damasco, el gobernador de la provincia, por orden del rey Aretas, había puesto guardas a la ciudad para prenderme: y por una ventana me descolgaron por el muro en una cuesta, y así escapé de sus manos. Si es preciso gloriarse (lo que conviene, en verdad), vendré a las visiones y a las revelaciones del Señor. Conozco a un hombre siervo de Cristo, que 14 años ha fue arrebatado (si fue en el cuerpo, o fuera del cuerpo, no lo sé, Dios lo sabe) fue arrebatado al paraíso donde oyó palabras inefables, que no es lícito a un hombre el proferirlas. Hablando de semejante hombre podré gloriarme; mas de mí no me gloriaré, sino en mis flaquezas. Porque aun cuando me quisiere gloriar, no sería necio, porque diría verdad; mas callo esto

say the truth: but I forbear, lest any man should think of me above that which he seeth in me, or anything he heareth from me. And lest the greatness of the revelations should exalt me, there was given me a sting of my flesh, an angel of Satan, to buffet me. For which thing, thrice I besought the Lord that it might depart from me. And He said to me: My grace is sufficient for thee, for power is made perfect in infirmity. Gladly therefore will I glory in my infirmities, that the power of Christ may dwell in me.

Gradual

LET THE Gentiles know that God is Thy Name: Thou alone art the Most High over all the earth. V. O my God, make them like a wheel, and as stubble before the wind. *Tract:* Thou has moved the earth, O Lord, and hast troubled it. V. Heal Thou the breaches thereof, for it has been moved. V. That they may flee from before the bow: that Thine elect may be delivered.

Gospel

AT THAT TIME, when a very great multitude was gathered together and hastened out of the cities unto Jesus, He spoke by a similitude: The sower went out to sow his seed: and as he sowed, some fell by the wayside, and it was trodden down, and the fowls of the air devoured it. And other some fell upon a rock: and as soon as it was sprung up, it withered away, because it had no moisture. And other some fell among thorns, and the thorns, growing up with it, choked it. And other some fell upon good ground: and being sprung up, yielded fruit a hundredfold. Saying these things, He cried out: He that hath ears to hear, let him hear. And His disciples asked Him what this parable might be. To whom He said: To you it is given to know the mystery of the

ero gloriári, non ero insípiens: veritatem enim dicam: parco autem, ne quis me existimet supra id quod videt in me, aut aliquid audit ex me. Et ne magnitúdo revelatiónum extóllat me, datus est mihi stímulus carnis meæ, ángelus sátanae, qui me colaphízet. Propter quod ter Dóminum rogávi, ut discéderet a me: et dixit mihi: Súfficit tibi grátia mea: nam virtus in infirmitáte perficitur. Libénter ígitur gloriábor in infirmitátibus meis, ut inhábitent in me virtus Christi.

Graduale (Ps. 82. 19, 14)

SCIANT gentes, quóniam nomen tibi Deus: tu solus Altíssimus super omnem terram. V. Deus meus, pone illos ut rotam, et sicut stípulam ante faciém venti. *Tractus (Ps. 59. 4, 6):* Commovísti, Dómine, terram, et conturbásti eam. V. Sana contritiónes ejus, quia mota est. V. Ut fúgiant a fácie arcus: ut liberéntur elécti tui.

Evangelium (Luc. 8. 4-15)

IN ILLO TÈMPORE: Cum turba plúrima convenirent, et de civitatibus properarent ad Jesum, dixit per similitúdinem: Exiit, qui séminat, semináre semen suum: et dum séminat, áliud cécidit secus viam, et conculcátum est, et vólucres cœli comedérunt illud. Et áliud cécidit supra petram: et natum áruit, quia non habébat humórem. Et áliud cécidit inter spinas, et simul exórtæ spinæ suffocavérunt illud. Et áliud cécidit in terram bonam: et ortum fecit fructum céntuplum. Hæc dicens, clamábat: Qui habet aures audiéndi, áudiat. Interrogábant autem eum discípuli ejus, quæ esset hæc parábola. Quibus ipse dixit: Vobis datum est nosse mystérium regni Dei, ceteris autem in pará-

para que nadie forme de mí un concepto superior a lo que en mí veo o de mí oye. Y para que la grandeza de las revelaciones no me envanezca, me ha sido dado el aguijón de mi carne, un ángel de Satanás, para que me abofetee. Ypor esto rogué al Señor tres veces para que lo apartase de mí; y me dijo: Te basta mi gracia, porque la virtud se perfecciona en la debilidad. Por tanto, de buena gana me gloriaré de mis flaquezas para que more en mí la virtud de Cristo.

Gradual

SEPAN los pueblos que tu nombre es Dios: Tú solo altísimo sobre toda la tierra. V. Agítalos, oh Dios mío, como a una rueda, o como hojarasca al soplo del viento. *Tracto:* Conmoviste, Señor, la tierra y la turbaste. V. Sana sus hendiduras, porque se bambolea. V. Para que huyan de los tiros del arco, y se libren tus escogidos.

Evangelio

EN AQUEL TIEMPO: Habiéndose reunido grandísimo concurso de gente de las ciudades, y acudiendo solícitos a Jesús, les dijo esta parábola: Un hombre salió a sembrar su simiente: y al esparcirla, una parte cayó a lo largo del camino, donde fue pisoteada, y la comieron las aves del cielo. Y otra cayó sobre un pedregal, y luego que hubo nacido, se secó por falta de humedad. Otra cayó entre espinas, y las espinas que con ella nacieron la sofocaron. Otra finalmente cayó en buena tierra: y nació y dio fruto a ciento por uno. Dicho esto, comenzó a decir en alta voz: Quien tenga oídos para escuchar, atienda. Mas sus discípulos le preguntaron qué sentido tenía esta parábola. El les dijo: A vosotros es dado conocer el misterio del reino de Dios, pero a